

บทที่ 4  
ผลการวิจัย

การวิจัยครั้งนี้เป็นการวิเคราะห์วรรณกรรมแปลจากภาษาเกาหลีที่ตีพิมพ์ในปี พ.ศ. 2548 โดยจะเสนอผลการวิเคราะห์ข้อมูลต่อไปนี้

ตารางที่ 2 รายชื่อวรรณกรรมแปลจากภาษาเกาหลีที่ตีพิมพ์ในปี พ.ศ. 2548 จำแนกตามสำนักพิมพ์

ชื่อหนังสือ	เพ็ริต	แจ่มใส	สยาม	บลิส	ศ.ศ.ท.
			อินเตอร์ บุ๊คส์		
1. จดหมายของฉันจะไปถึงสวรรค์มั๊ยนะ	✓				
2. รักคุณ ๆ จาก Moon Family	✓				
3. ฮีฮีฮิง เลิฟจิง	✓				
4. Love ปิง ปิง	✓				
5. ซ้ำมชอบฟ้ามาหาหัวใจ		✓			
6. เชี่ยวนัก รักซะให้เซ็ด		✓			
7. เธอ เขา และลิขิตรักของเราสามคน		✓			
8. รักนายสุดใจ ผู้ชายปากแข็ง		✓			
9. สายลมหัวใจในความทรงจำ		✓			
10. สาวใช้ตัวร้ายกับเจ้านายสุดแสบ		✓			
11. สาวใสหนุ่มซ้าส์ ตามหารัก		✓			
12. สิบแปดท้ายี่สิบเก้า สลับรัก ความทรงจำ		✓			
13. สูตรหัวใจใส่ความรัก		✓			

## ตารางที่ 2 (ต่อ)

ชื่อหนังสือ	เฟิร์ล	แจ่มใส	สยาม อินเตอร์ บุ๊คส์	บลิส	ศ.ศ.ท.
14. หม่อมตัวร้าย ผู้ชายกรุปบี		✓			
15. หม่อมสุดเซี้ยว ขอเอี้ยวหัวใจ		✓			
16. หม่อมเหงาสาวหวาน สานฝันหัวใจ		✓			
17. หัวใจอลวน คนสองคนกับความรัก		✓			
18. Full House บ้านในฝันกับคืนวัน		✓			
19. Snow White เรื่องเล่าขาน นิทานของความรัก		✓			
20. โยโย หนูผู้มีพลังฝัน				✓	
21. ในความทรงจำแห่งชีวิตอันเยาว์วัย					✓
22. พระจันทร์คงรู้สินะ					✓
23. แดจังกึม จอมนางแห่งวังหลวง			✓		
24. Arin Story			✓		
รวม	4(16.67)	15(62.50)	2(8.33)	1(4.17)	2(8.33)

จากตารางที่ 2 แสดงว่าหนังสือวรรณกรรมแปลจากภาษาเกาหลีที่แปลเป็นภาษาไทย ส่วนใหญ่เป็นหนังสือของสำนักพิมพ์แจ่มใส พบลิขสิทธิ์ จำนวน 15 เรื่อง คิดเป็นร้อยละ 62.50 รองลงมาสำนักพิมพ์เฟิร์ล พบลิขสิทธิ์ จำนวน 4 เรื่อง คิดเป็นร้อยละ 16.67 สยามอินเตอร์บุ๊คส์ จำนวน 2 เรื่อง คิดเป็นร้อยละ 8.33 สยามสงเสริมเทคโนโลยี (ไทย-ญี่ปุ่น) จำนวน 2 เรื่อง คิดเป็นร้อยละ 8.33 และ สำนักพิมพ์บลิส พบลิขสิทธิ์ จำนวน 1 เรื่อง คิดเป็นร้อยละ 4.17

ตารางที่ 3 จำนวนและร้อยละวรรณกรรมแปลจากภาษาเกาหลีที่ตีพิมพ์ในปี พ.ศ. 2548 จำแนกตามลักษณะโครงเรื่องของหนังสือ

ลักษณะโครงเรื่อง	จำนวนเรื่อง	ร้อยละ
ปัญหาและประเด็นทางสังคม	1	4.20
ครอบครัว เพื่อน และบุคคลใกล้ชิดตัว	4	16.60
สัตว์	1	4.20
เรื่องรัก	16	66.60
อิงประวัติศาสตร์	1	4.20
สิ่งมีชีวิตพิสดาร (แฟนตาซี)	1	4.20
รวม	24	100

จากตารางที่ 3 แสดงว่าวรรณกรรมแปลจากภาษาเกาหลี ส่วนใหญ่ มีลักษณะโครงเรื่องเกี่ยวกับความรักระหว่างหนุ่มสาวมากที่สุด จำนวน 16 เรื่อง คิดเป็นร้อยละ 66.60 รองลงมาคือครอบครัว เพื่อน และบุคคลใกล้ชิดตัว จำนวน 4 เรื่อง คิดเป็นร้อยละ 16.60 ปัญหาและประเด็นทางสังคม จำนวน 1 เรื่อง คิดเป็นร้อยละ 4.20 สัตว์ จำนวน 1 เรื่อง คิดเป็นร้อยละ 4.20 อิงประวัติศาสตร์ จำนวน 1 เรื่อง คิดเป็นร้อยละ 4.20 และสิ่งมีชีวิตพิสดาร (แฟนตาซี) จำนวน 1 เรื่อง คิดเป็นร้อยละ 4.20 ตามลำดับ

ตารางที่ 4 จำนวนและร้อยละวรรณกรรมแปลจากภาษาเกาหลีที่ตีพิมพ์ในปี พ.ศ. 2548 จำแนกตามวิธีการเปิดเรื่อง

การเปิดเรื่อง	จำนวนเรื่อง	ร้อยละ
เปิดเรื่อง โดยการบรรยายความ	14	58.30
เปิดเรื่อง โดยการพรรณนา	8	33.30
เปิดเรื่อง โดยบทกวี สุภาษิต หรือข้อความที่คมคาย	0	0
เปิดเรื่อง โดยการใช้บทสนทนา	2	8.40
รวม	24	100

จากตารางที่ 4 แสดงว่าวรรณกรรมแปลจากภาษาเกาหลี ส่วนใหญ่มีวิธีการเปิดเรื่องโดยการบรรยายความ จำนวน 14 เรื่อง คิดเป็นร้อยละ 58.30 รองลงมาคือ เปิดเรื่องด้วยการพรรณนา จำนวน 8 เรื่อง คิดเป็นร้อยละ 33.30 เปิดเรื่องด้วยบทสนทนา จำนวน 2 เรื่อง คิดเป็นร้อยละ 8.40 ไม่พบการเปิดเรื่องโดยบทกวี สุภาษิต หรือข้อความที่คมคาย

ตารางที่ 5 จำนวนและร้อยละวรรณกรรมแปลจากภาษาเกาหลีที่ตีพิมพ์ในปี พ.ศ. 2548 จำแนกตามกลวิธีในการสร้างความขัดแย้ง

กลวิธีในการสร้างความขัดแย้ง	จำนวนเรื่อง	ร้อยละ
ความขัดแย้งอันเกิดจากสาเหตุภายนอก	2	8.30
ความขัดแย้งระหว่างมนุษย์กับมนุษย์	21	87.50
ความขัดแย้งระหว่างมนุษย์กับความรู้สึกภายในใจของตนเอง	1	4.20
รวม	24	100

จากตารางที่ 5 แสดงว่าวรรณกรรมแปลจากภาษาเกาหลี ส่วนใหญ่มีวิธีในการสร้างความขัดแย้ง โดยความขัดแย้งระหว่างมนุษย์กับมนุษย์ จำนวน 21 เรื่อง คิดเป็นร้อยละ 87.50 รองลงมาคือความขัดแย้งอันเกิดจากสาเหตุภายนอก จำนวน 2 เรื่อง คิดเป็นร้อยละ 8.30 และความขัดแย้งระหว่างมนุษย์กับความรู้สึกภายในใจของตนเอง จำนวน 1 เรื่อง คิดเป็นร้อยละ 4.20 ตามลำดับ

ตารางที่ 6 จำนวนและร้อยละวรรณกรรมแปลจากภาษาเกาหลีที่ตีพิมพ์ในปี พ.ศ. 2548 จำแนกตามกลวิธีการเล่าเรื่อง

กลวิธีการเล่าเรื่อง	จำนวนเรื่อง	ร้อยละ
ตัวละครตัวใจตัวหนึ่งเป็นผู้เล่า	16	66.70
ผู้เขียนเป็นผู้เล่าเรื่อง	2	8.30
เล่าเรื่องโดยใช้กลวิธีผสม	6	25.00
รวม	24	100

จากตารางที่ 6 แสดงว่าวรรณกรรมแปลจากภาษาเกาหลี ส่วนใหญ่มีวิธีการเล่าเรื่องโดยตัวละครตัวใดตัวหนึ่งเป็นผู้เล่า จำนวน 16 เรื่อง คิดเป็นร้อยละ 66.70 รองลงมาคือเล่าเรื่องโดยใช้กลวิธีผสมจำนวน 6 เรื่อง คิดเป็นร้อยละ 25.00 และผู้เขียนเป็นผู้เล่าเรื่อง จำนวน 2 เรื่อง คิดเป็นร้อยละ 8.30 ตามลำดับ

ตารางที่ 7 จำนวนและร้อยละวรรณกรรมแปลจากภาษาเกาหลีที่ตีพิมพ์ในปี พ.ศ. 2548 จำแนกตามกลวิธีการดำเนินเรื่อง

การดำเนินเรื่อง	จำนวนเรื่อง	ร้อยละ
เล่าเรื่องตามลำดับปฏิทิน	21	87.50
เล่าเรื่องย้อนต้น	3	12.50
รวม	24	100

จากตารางที่ 7 แสดงว่าวรรณกรรมแปลจากภาษาเกาหลี ส่วนใหญ่มีวิธีการดำเนินเรื่อง โดยการเล่าเรื่องตามลำดับปฏิทิน จำนวน 21 เรื่อง คิดเป็นร้อยละ 87.50 รองลงมาคือการเล่าเรื่องย้อนต้นจำนวน 3 เรื่อง คิดเป็นร้อยละ 12.50 ตามลำดับ

ตารางที่ 8 จำนวนและร้อยละวรรณกรรมแปลจากภาษาเกาหลีที่ตีพิมพ์ในปี พ.ศ. 2548 จำแนกตามกลวิธีการปิดเรื่อง

การปิดเรื่อง	จำนวนเรื่อง	ร้อยละ
แบบสุขนานุกรมหรือสุขสำเร็จในชีวิต	23	95.80
แบบเศร้าหรือผิดหวัง	1	4.20
รวม	24	100

จากตารางที่ 8 แสดงว่าวรรณกรรมแปลจากภาษาเกาหลี ส่วนใหญ่มีวิธีการปิดเรื่องโดยแบบสุขนานุกรมหรือสุขสำเร็จในชีวิต จำนวน 23 เรื่อง คิดเป็นร้อยละ 95.80 รองลงมาคือแบบเศร้าหรือผิดหวังจำนวน 1 เรื่อง คิดเป็นร้อยละ 4.20 ตามลำดับ

ตารางที่ 9 จำนวนและร้อยละวรรณกรรมแปลจากภาษาเกาหลีที่ตีพิมพ์ในปี พ.ศ. 2548 จำแนกตาม  
การสร้างตัวละคร

การสร้างตัวละคร	จำนวนเรื่อง	ร้อยละ
การสร้างตัวละครแบบสมจริง	7	29.10
การสร้างตัวละครแบบอุดมคติ	15	62.50
การสร้างตัวละครแบบเหนือจริง	1	4.20
การสร้างตัวละครบุคลาธิษฐาน	1	4.20
รวม	24	100

จากตารางที่ 9 แสดงว่าวรรณกรรมแปลจากภาษาเกาหลี ส่วนใหญ่สร้างตัวละครแบบ  
อุดมคติ จำนวน 15 เรื่อง คิดเป็นร้อยละ 62.50 รองลงมาคือแบบสมจริง จำนวน 7 เรื่อง คิดเป็น  
ร้อยละ 29.10 แบบเหนือจริง จำนวน 1 เรื่อง คิดเป็นร้อยละ 4.20 และแบบบุคลาธิษฐาน จำนวน 1  
เรื่อง คิดเป็นร้อยละ 4.20 ตามลำดับ

ตารางที่ 10 จำนวนและร้อยละวรรณกรรมแปลจากภาษาเกาหลีที่ตีพิมพ์ในปี พ.ศ. 2548 จำแนก  
ตามการสร้างฉาก

การสร้างฉาก	จำนวนเรื่อง	ร้อยละ
สร้างฉากให้เหมือนจริง	23	95.80
สร้างฉากตามอุดมคติ	0	0
สร้างฉากให้มีลักษณะเหนือจริง	1	4.20
รวม	24	100

จากตารางที่ 10 แสดงว่าวรรณกรรมแปลจากภาษาเกาหลี ส่วนใหญ่สร้างฉากให้เหมือน  
จริง จำนวน 23 เรื่อง คิดเป็นร้อยละ 95.80 รองลงมาคือสร้างฉากให้มีลักษณะเหนือจริง จำนวน 1  
เรื่อง คิดเป็นร้อยละ 4.20 ไม่พบการสร้างฉากตามอุดมคติ

ตารางที่ 11 จำนวนและร้อยละวรรณกรรมแปลจากภาษาเกาหลีที่ตีพิมพ์ในปี พ.ศ. 2548 จำแนกตามด้านบทสนทนา

บทสนทนา	จำนวนเรื่อง	ร้อยละ
บทสนทนาที่ดำเนินเรื่องแทนการบรรยายของผู้เขียน	9	37.50
บทสนทนาที่แสดงบุคลิกลักษณะของตัวละคร	15	62.50
รวม	24	100

จากตารางที่ 11 แสดงว่าวรรณกรรมแปลจากภาษาเกาหลี ส่วนใหญ่ใช้บทสนทนาที่แสดงบุคลิกลักษณะของตัวละคร จำนวน 15 เรื่อง คิดเป็นร้อยละ 62.50 รองลงมาคือบทสนทนาที่ดำเนินเรื่องแทนการบรรยายของผู้เขียน จำนวน 9 เรื่อง คิดเป็นร้อยละ 37.50 ตามลำดับ

ตารางที่ 12 จำนวนและร้อยละวรรณกรรมแปลจากภาษาเกาหลีที่ตีพิมพ์ในปี พ.ศ. 2548 จำแนกตามด้านการใช้ภาษา

การใช้ภาษา	จำนวนเรื่อง	ร้อยละ
คำภาษาปาก	15	62.50
คำแสดงภาพ	5	20.90
คำแสดงอาการ	0	0
คำแสดงความรู้สึก	4	16.60
รวม	24	100

จากตารางที่ 12 แสดงว่าวรรณกรรมแปลจากภาษาเกาหลี ส่วนใหญ่ใช้คำภาษาปาก จำนวน 15 เรื่อง คิดเป็นร้อยละ 62.50 รองลงมาคือใช้คำแสดงภาพ จำนวน 5 เรื่อง คิดเป็นร้อยละ 20.90 ใช้คำแสดงความรู้สึก จำนวน 4 เรื่อง คิดเป็นร้อยละ 16.60 ไม่พบใช้คำแสดงอาการ

ตารางที่ 13 จำนวนและร้อยละวรรณกรรมแปลจากภาษาเกาหลีที่ตีพิมพ์ในปี พ.ศ. 2548

จำแนกตามด้านการวิเคราะห์คุณค่าที่ปรากฏในหนังสือ

ชื่อหนังสือ	คุณค่าด้านความรู้	คุณค่าด้านความบันเทิง	คุณค่าด้านความคิด	คุณค่าด้านศีลธรรมและจรรยาบรรณ
1. จดหมายของฉันจะไปถึงสวรรค์มั๊ยนะ	✓	✓	✓	✓
2. รักอุ่นๆ จาก Moon Family		✓	✓	✓
3. ฮีส์ซัง เลิฟจัง		✓	✓	✓
4. Love ปัง ปัง	✓	✓	✓	✓
5. ข้ามขอบฟ้ามาหาหัวใจ	✓	✓	✓	✓
6. เขี้ยวรัก รักซะให้เข็ด		✓	✓	✓
7. เธอเขา และลึกลับรักของเราสามคน		✓	✓	✓
8. รักนายสุดใจ ผู้ชายปากแข็ง		✓	✓	✓
9. สายลมหัวใจในความทรงจำ		✓		
10. สาวใช้ตัวร้ายกับเจ้านายสุดแสน		✓	✓	✓
11. สาวใสหนุ่มซาดี้ ตามหารัก		✓	✓	✓
12. สิบแปดกับยี่สิบเก้า สลับรัก ความทรงจำ		✓	✓	✓
13. คู่ดรอหัวใจใส่ความรัก	✓	✓	✓	✓
14. หนุ่มตัวร้าย ผู้ชายกรู๊ปบี	✓	✓	✓	✓
15. หนุ่มสุดเขี้ยว ขอเอี่ยวหัวใจ		✓		
16. หนุ่มเหงาสาวหวาน สานฝันหัวใจ		✓		✓
17. หัวใจอลวน คนสองคนกับความรัก		✓		✓
18. Full House บ้านในฝันกับคืนวัน	✓		✓	✓
19. Snow White เรื่องเล่าขาน นิทานของความรัก		✓		✓
20. โยโย หนูผู้มีความฝัน	✓	✓	✓	✓



## ตารางที่ 3 (ต่อ)

ชื่อหนังสือ	คุณค่าด้านความรู้	คุณค่าด้านความบันเทิง	คุณค่าด้านความคิด	คุณค่าด้านศีลธรรมและจรรยาบรรณ
21. ในความทรงจำแห่งชีวิตอันเยาว์วัย	✓	✓	✓	✓
22. พระจันทร์ทรงรูตินะ	✓	✓	✓	✓
23. แดจังกึม จอมนางแห่งวังหลวง	✓	✓	✓	✓
24. Arin Story		✓	✓	✓

จากตารางที่ 13 แสดงว่าวรรณกรรมแปลจากภาษาเกาหลี ส่วนใหญ่พบคุณค่าด้านความบันเทิงมากที่สุด จำนวน 24 เรื่อง คิดเป็นร้อยละ 25.00 รองลงมาคือคุณค่าด้านศีลธรรม และจรรยาบรรณ จำนวน 22 เรื่อง คิดเป็นร้อยละ 22.92 คุณค่าด้านความคิด จำนวน 18 เรื่อง คิดเป็นร้อยละ 18.75 และคุณค่าด้านความรู้ จำนวน 10 เรื่อง คิดเป็นร้อยละ 10.42 ตามลำดับ